

俄汉

建筑工程词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
СЛОВАРЬ

(第二版)



俄汉建筑工程词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

(第二版)

哈尔滨建筑大学 编
中国建筑工业出版社

赵明瑜 田宜耕 陶骏兴 主编

中国建筑工业出版社

(京)新登字035号

俄汉建筑工程词典
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

(第二版)

哈尔滨建筑大学 编
中国建筑工业出版社
赵明瑜 田宜耕 陶骏兴 主编

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京市顺义县燕华印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 37 $\frac{3}{4}$ 字数: 1859千字

1996年6月第二版 1996年6月第二次印刷

印数: 4851—6050册 定价: 50.00元

ISBN 7-112-01330-5

TU·972 (6372)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

第二版编委会

主 编	赵明瑜	田宜耕	陶骏兴	
编 委	王力勤	胡昌福	罗 林	王 英
	程永茂	马长令	许宏明	姜 群
	林 丽	郁文静	王丽峰	王春霞
	李玉娟	陈复光	何淑梅	翟志晶
	于玲玲	谢春艳		

顾问委员会

主 任	颜景田			
委 员	林荫广	杜鹏久	郑 忱	张自杰

责任编辑 王淑春 徐秀芳

第二版前言

随着我国建筑业的迅速发展,为了满足当前广大读者的需要,中国建筑工程出版社约请哈尔滨建筑大学修订补充原建筑工程出版社1959年出版的《俄汉建筑工程辞典》。我校十分重视本词典的修订补充工作,抽调了部分专家和学者,成立了以赵明瑜、田宜耕、陶骏兴为主编的编委会和以颜景田为主任的顾问委员会,分别负责词条增删和术语定名工作。对原有的《俄汉建筑工程辞典》(45 000余条)逐条进行了审定,删去了部分错误词条及与建筑专业无关的词条,并从前苏联出版的十余部原版词典中增补了30 000余条建筑专业新词,使得本词典的内容更加丰富、翔实,覆盖面更广。本词典共收词约75 000条,其主要内容包括建筑史、建筑艺术、建筑设计、城市规划、园林绿化、建筑结构、土力学与地基基础、建筑施工、建筑机械、设备安装、建筑工程材料、给水排水、暖通与空调、道路桥梁、建筑经济与管理等专业。

此外,中国建筑工程出版社还聘请了卞汝诚、毛文杰、石振华、刘茂榆、杨映芳、胡丕显、徐秀芳、张新国、张梦麟、俞辉群、董务民、程洁、强十渤、夏英超和黎钟等专家(以姓氏笔画为序)参加本词典部分词条的审定工作。在此,向以上同志及为本词典付出辛勤劳动的所有同志表示衷心的感谢。

由于水平有限,本词典的缺点和错误在所难免,敬请广大读者提出批评和意见,以便再版时订正。

编 者

1995年6月

第一版出版者的话

本辞典是根据建筑工程部的指示和中国建筑学会的建议成立专门机构编纂的。

本辞典以建筑工程方面的建筑、结构、材料、设备、施工、设计等二十种专业术语为主，与建筑工程有关的常用辞汇也酌情收集在内；建筑工程常用的文字符号和略语收集在附录中。辞汇共有45,000余条。原始资料除了本社人员历年来在工作中积累的以外，还接受了中国科学院编译出版委员会和建筑工程部门各翻译单位的许多资料。

1957年4月草案编就以后，曾分送国内建筑部门和学术单位征求意见。为了做好审校工作，于1957年6月由中国建筑学会、中国科学院编译出版委员会和本社联合组成审校委员会，并由中国建筑学会理事会指定专人领导审校工作。审校委员会于1957年8月开始按专业分工审校，1958年7月全部审校完毕。

辞典包括的专业较多，参与编纂工作的人员知识和经验不足，在选择辞汇和确定名词上必有许多缺点和错误，希望读者多提意见，以便再版时修订。

建筑工程出版社

1959年4月

使 用 说 明

一、本词典的单词一律按俄文字母顺序排列，双音节以上单词都标上重音。

二、由两个或两个以上单词构成的词组的排列，以主体词为准，用波纹号代替，其排列顺序如下。例如：

1. 主体词(名词) бетон
2. 形容词+主体词 бедный ~
3. 主体词+非主格名词 ~ естественного твердения
4. 主体词+前置词短语 ~ в раннем возрасте

三、主体词前面附有非俄文字母时，排列顺序以其后的俄文字母为准。例如：

труба́	管
обводная́ ~	旁通管
У-образная́ ~	Y形管

四、未完成体和完成体动词，均把未完成体列为专条，而把完成体附在其后。

五、同一俄语单词的几种不同意义的译名用分号“;”隔开，意义相近的译名用逗号“,”隔开。例如：

кладка 砌体，圬工；砌筑，铺砌；堆垛

一个单词有几种不同译名时，各个译名的排列次序根据其在词典的建筑工程上的专用程度决定。

六、对于某些单词，需另加简单说明或省略时，用圆括号“()”将其括开。例如：

садовóдство 园艺(学)

方括号“[]”内的为代替词。例如：

битуминóл 沥青油膏[玛瑙脂]

七、俄语单词为复数时，在其后标明“(复)”。

专 业 略 语

【建】	建筑
【结】	结构
【施】	施工
【力】	力学
【城】	城市规划
【水】	给水排水
【暖】	采暖通风
【材】	建筑材料
【机】	建筑机械
【水工】	水工建筑
【测】	工程测量
【路】	道路桥梁
【电】	电工学
【数】	数学
【物】	物理
【化】	化学
【计】	计算机
【地】	地质
【管】	管理
【冶】	冶金
【焊】	焊接

俄 文 字 母 表

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд
Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн
Оо	Пп	Рр	Сс	Тт
Уу	Фф	Хх	Цц	Чч
Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
Ээ	Юю	Яя		

目 录

第二版前言	I
第一版出版者的话	II
使用说明	III
专业略语	V
俄文字母表	VI
词典正文	1—1186
附录	
1. 希腊文、拉丁文字母表	1187
2. 俄汉英对照化学元素表	1188

А

абажур 灯罩, 灯伞

ламповый ~ 灯罩, 灯伞

абажуродержатель 灯罩架, 灯伞
支架

абак 柱顶垫块, 冠板, 柱冠(圆柱的)

аббатство 修道院, 大寺院

абгрát-пресс 压整机

абerrация 偏差; 象差; 光行差
геометрическая ~ 几何象差, 单
色象差

сферическая ~ 球面象差

хроматическая ~ 色象差

цветовая ~ 色(象)差

~ глаза 视(觉)差

абзётцер 多斗挖掘机

абие́тин 松香亭(烯)

аблято́граф 冰面融化测量仪, 冰厚
测量仪

абляция 磨削, 消融, 消融

~ ледника 冰川消融

абоне́нт 用户, 订户, 预约者

водопроводный ~ 自来水用户

моторный ~ 动力用户

тепловой ~ 用热用户, 热能用户, 热
能消费者

~ телефонной сети 电话用户

абразив 磨料, 磨蚀剂; 砂轮

естественный ~ 天然磨料, 天然
磨蚀剂

искусственный ~ 人造磨料, 人

несвязанный ~ 松散磨料

порошковый ~ 粉末磨料

природный ~ 天然磨料, 天然磨
蚀剂

~ [磨蚀度]

абразивность 磨蚀(性), 磨耗(性);

абразивный 磨料的; 磨蚀用的

абразивный 磨损的; 磨蚀的

абразия 磨损, 磨蚀

абрис 草图, 略图; 轮廓

полевой ~ 地形略图

~ опозна́ка 控制点略图

~ триангуля́ции 三角网略图

абси́да (апси́да) 半圆屋顶; 教堂半
圆形(或多角形)壁龛

~ [续的]

абсолютно-непрерывный 绝对连

абсолютный 绝对的, 无条件的

абсорба́т (被)吸收物, 吸收质

абсорбе́нт 吸收剂, 吸收体

абсорбер 吸收器; 吸收剂, 吸收体;

减振器

наса́дочный ~ 填充吸收器

распыли́вающе-разбрызгиваю-

щий ~ 喷雾吸收器

абсорби́ровать (未, 完) 吸收, 减
震, 缓冲, 阻尼

~ [收力的]

абсорби́рующий 能吸收的, 有吸

абсорбти́в 吸收质, 被吸收物

абсорбциомётр 吸收计; 调稠器;

(液体)溶气计, 吸气计

сбсорбциомётрия 吸收测量学; 吸

收性测量

рентге́новская ~ X射线吸收测量

абсорбцио́нный 吸收的

абсорбция 吸收作用

избира́тельная ~ 选择(性)吸收

ма́сляная ~ 油分吸收

монохрома́тическая ~ 单色吸收

абстраги́ровать (未, 完) 提取; 抽
出

абстра́ктный 抽象的; 难理解的

абстра́кция 提取; 抽出

абсцисса 横坐标

аванзал 前厅, 休息厅, 过厅
аванкамера 前室, 预燃室; 前舱; 前
 ~ шлюза 船闸前室 [湾
аванплощадь 建筑物前广场
аванпорт 外港, 停泊场
аванс 预付, 预支; 预付款, 预支款, 垫
 款, 贷款 [垫付, 贷款
авансировать (未, 完) 预付, 预支,
авансцена 台唇, 舞台前部(幕布前
 与脚灯之间的部分)
авантюрин 金星玻璃; 砂金石
аварийно-спасательный 抢险救
 护的 [故障
аварийность 故障率, 事故率; 事故,
аварийный 急救用的; 事故的, 应急
 的
авария 事故; 破坏, 损坏; 失事, 遭
 难, 遇险(火车, 轮船, 飞机的)
 ~ на стройплощадке 建筑工地
авгелит 光彩石 [事故
авгит 普通辉石
 базальтовый ~ 玄武辉石
авгитит 辉石岩, 辉岩
авеню (不变格) 大街, 林荫大道
авиаопылитель 飞机喷粉器
авиаразведка 航空探查, 空中侦察
авиасъёмка 航空摄影; 航空测绘,
 航空测量
авиатранспорт 空运, 空中运输
авометр (ампервольтметр)
 万用表, 三用表
автоаларм 自动报警器
автоатлас 公路交通图集
автобаза 汽车总站, 汽车场
автобензоцистерна 油罐汽车, 油
 槽汽车
автобетоновоз 混凝土运送车
автобетонолом 汽车式混凝土破碎
 机
автобетономешалка 混凝土搅拌
 汽车, 汽车式混凝土搅拌机
автобетономешалка-развозка

混凝土搅拌运输汽车 [汽车
автобетоноразвозка 混凝土运输
автобетоносмеситель 混凝土搅
 拌运输车
автобитумовоз 沥青运输车
автоблокировка 自动闭塞装置, 自
 动连锁装置
абсолютно-разрешительная ~
 绝对容许自动闭锁(装置)
двусторонняя ~ 双向自动闭塞
 (装置) [置)
двухпутная ~ 复线自动闭塞(装
проводная ~ 架空线式自动闭塞
 (装置), 有线自动闭塞(装置),
точечная ~ 点式自动闭塞(装置),
 脉动式自动闭塞(装置)
автобус 公共汽车; 大客车
 городской ~ 市区公共汽车
двухэтажный ~ 双层公共汽车
междугородный ~ 长途公共汽
 车(城市间的)
пригородный ~ 郊区公共汽车
 ~ местного сообщения 市内公
 共汽车 [共汽车司机
автобусник 公共汽车公司职工; 公
автобустроение 公共汽车制造
 (业) [业职工
автобустроитель 公共汽车制造
автовеликан 巨型汽车
автовесы (复) 地磅, 地衡, 汽车磅,
 汽车地磅 [长途汽车站
автовокзал 客运汽车站, 汽车总站,
автовыключатель 自动开关, 自动
 断路器 [自动均压器
автовыравниватель 自动平衡器,
автовышка 高空作业车, 架空作业
 车
телескопическая ~ 伸缩式高空
 作业车, 伸缩式架空作业车
автогараж 汽车库
автоген 气焊, 熔焊; 气切, 熔切
автоген-сварка 气焊

автогенератор 自激振荡器, 反馈振荡器

автогённо-сварочный 气焊的

автогённый 气焊的; 气割的

автогёнщик 气焊工, 气割工

автоград 汽车城

автоградец 汽车城居民

автогрейд 公路筑路机械

автогрейдер 自动平路机, 自动平地机

автогрейдерист 自动平路机司机

автогудронатор 自动洒(柏)油机, 柏油铺路机 [公路, 汽车道]

автодорога (шоссёйная дорога)

~ (для) скоростного движения
高速公路, 高速干线

автодорожник 公路养路工

автодром 汽车检验场, 试车场; 汽车驾驶教练场

автозагрузчик 自动装卸机

автозапчастевый 汽车备件的, 汽车零件的

автозащита 自动保护(装置)

автоинструмент 自动工具

автокамера 汽车轮内胎

автокар 机动平板小货车; 自动搬运车, 自动小货车 [卡车女司机]

автокарщица 自动搬运车女司机,

автокатализ 自动催化(作用)

автоклав 蒸压釜, 耐压罐; 高压灭菌器 [压处理]

автоклавирование 蒸压处理, 热

автоклавная (消毒) 蒸压釜室, 高压锅室

автоклавный 蒸压的, 蒸压处理的

автоклуб 流动俱乐部

автоколебания (复) 自振, 自摆, 自激振荡

автоколиматор 自动视准仪, 自动准直光管; 准直望远镜

автоколимация 自动准直, 自动视准, 照准法

автоконвекция 自动对流

автокорд 汽车轮胎帘布, 汽车轮胎帘线

автокран 汽车式起重机

автомбл 汽车(用)润滑油

автолебёдка 自动绞车, 自动卷扬机

автолесовоз 运材机, 运木材汽车

автолестница 自动云梯

пожарная ~ 消防自动云梯

автомолучка 修理车, 抢修车

автомлиз (细胞) 自溶(作用), 自体分解, 自变质

автолист 汽车车身钢板

автомагистраль 公路干线

~ с разделительной полосой по оси 有中轴分车带的公路干线

автомат 自动装置; 自动控制器, 自动开关; 自动机械; 自动电话

винторезный ~ 自动车丝机床

воздушный ~ 空气自动开关, 空气自动调节器

газорезательный ~ 自动气割机

дуговой ~ 自动(电)弧焊机

дуговой сварочный ~ 自动(电)弧焊机

контрольно-измерительный ~

自动检验机, 自动检测机

контрольный ~ 自动检查机, 自动控制器

многодуговой сварочный ~ 自动多弧(电)焊机

однодуговой сварочный ~ 自动单弧(电)焊机

пескоструйный ~ 自动喷砂机

пламечувствительный ~ 燃烧防护装置, 火焰控制器, 火警探测器

сварочный ~ 自动(电)焊机

скоростной ~ безопасности 自动应急调速器

сортировочный ~ 自动分类机

токарный ~ 自动车床

угольнодуговой сварочный ~

自动炭极弧焊机 「机
электросварочный ~ 自动电焊
~ давления 自动调压器
~ контроля пламени 火焰自动
探测器 「自动行走机械
~ передвижения 自动移动机构,
~ для дуговой сварки 自动
(电)弧焊机 「打捆装置
~ для обвязки рулонов 自动
~ для резки кирпича-сырца
砖坯自动切割机
~ с программным управлением
自控程序机

автомат-выключатель 自动断
路器, 自动开关

автоматизация 自动化, 自动控制
полная ~ 全自动化
промышленная ~ 工业自动化
~ котельных установок 锅炉
设备的自动化
~ проектирования 设计自动化,
计算机辅助设计
~ производства 生产自动化
~ строительных работ 建筑工
程自动化, 施工自动化
~ управленческих работ 管理
自动化

автоматизм 自动性, 自动作用

автоматика 自动装置; 自动学, 自
动化技术 「全自动装置
газовая ~ безопасности 煤气安
газовая ~ регулирования 煤气
自动调节装置, 煤气自动控制设备

автоматический 自动的, 自动化的

автоматичность 自动化程度; 自

автомашина 汽车 「动性

поливочная ~ 洒水(汽)车

снегоуборочная ~ 扫雪汽车

автомашинист 列车自动驾驶装
置, 列车自动驾驶仪

автомеханик 汽车技师, 汽车技工

автомобилеопрокидыватель 汽

车倾翻机, 卡车倾翻台, 卡车倾卸装置
автомобилестроение 汽车制造
автомобиль 汽车 「(业)

грузовой ~ 载重汽车, 卡车, 货车

грузовой ~ большой грузоподъ-
ёмности 重型载重汽车

грузовой ~ малой грузоподъ-
ёмности 轻型载重汽车

грузовой ~ средней грузоподъ-
ёмности 中型载重汽车

грузовой ~ с кабиной над дви-
гателем 司机室在发动机上面的
载重汽车

грузовой ~ с кузовом-платфór-
мой 平板载重汽车

грузовой ~ с откидными борта-
ми 折合挡板载重汽车

двухосный ~ 双轴汽车

дизельный ~ 柴油汽车

изотермический ~ 冷藏车; 保温
车 「车

кабелеукладочный ~ 铺设电缆

лесовозный ~ 木材运输车

пожарный ~ 消防车, 救火车

поливочный ~ 洒水(汽)车

полноприводный ~ 全轮驱动
(汽)车

санитарный ~ 救护车

снегоуборочный ~ 扫雪车

~ аварийной службы 紧急服务
车, 救险车, 应急修理车

~ большой грузоподъёмности
重型载重货车 「野汽车

~ высокой проходимости 越

~ технической помощи 修理车

~ для поливки улиц 洒水车

~ для уборки улиц 清扫车

~ с жёстким верхом 刚性顶蓬
汽车

~ с задним расположением
двигателя 发动机后置汽车

~ с карбюраторным двигателем

汽油发动机汽车 「敞蓬汽车
 ~ с откидным верхом 折合式
 ~ с передними ведущими ко-
 лёсами 前轮驱动汽车
 ~ с приводом на все колёса
 全轮驱动汽车
 ~ с прицепом 带拖车的汽车
 ~ с управляемыми задними
 колёсами 后轮驱动汽车
 ~ с цепной главной передачей
 链式主传动汽车
 ~ с четырьмя ведущими колё-
 сами 四轮驱动汽车 「汽车
 автомобиль-амфибия 水陆两用
 автомобиль-вышка 塔式汽车, 高
 架修车
 автомобиль-кран 起重汽车
 автомобиль-мастерская 修理汽
 车, 流动修车
 автомобиль-мусоровоз 垃圾车
 автомобиль-пескомёт 铺砂汽车,
 喷砂汽车 「车
 автомобиль-платформа 平板汽
 автомобиль-рефрижератор 冷
 藏汽车, 冷冻车
 автомобиль-самосвал 自卸汽车,
 自动倾卸载重汽车, 翻斗汽车
 автомобиль-тягач 牵引车
 автомобиль-тяжеловоз 载重汽车
 автомобиль-фургон 带蓬汽车, 箱
 式汽车 「送汽车
 автомобиль-цементовоз 水泥运
 автомобиль-цистерна 液罐汽车,
 油槽汽车, 运油车
 автомоделирование 汽车模型设
 计, 汽车模型制作
 автомотриса 【路】轻油车, 内燃机
 车; 机动压道车, 单节机动有轨车
 автонасос 自动泵
 автоокисление 自动氧化作用
 автопавильон (路旁的)公共汽车
 候车亭

автопарк 汽车停车场; 汽车总数, 汽
 车保有量
 автоперевозка 汽车运输
 грузовая ~ 卡车运输, 货车运输
 автоперегрузчик 自动装卸车
 автопневматоблиз 自气成作用(岩
 浆的自动催化作用)
 автопогрузчик 汽车式装卸机, 自
 动装卸机, 升降式装卸车
 ~ с вертикальной рамой 带垂
 直货架的自动装卸车
 ~ с вилочным захватом 叉式
 自动装卸机, 叉车
 ~ с хоботом 悬臂式自动装卸机
 автоподача 自动送料, 自动进给; 自
 动走刀 「干拖车组成)
 автопоезд 汽车列车(用汽车牵引若
 автоприцеп 汽车挂车, 汽车拖车
 автор 作者; 起草人; 创作人, 设计人
 ~ проекта 设计人, 起草人
 авторазмораживатель 车玻璃解
 冻剂, 车玻璃除霜剂, 车玻璃去雾剂
 автораспределитель 自动布料机;
 自动分配器
 ~ битума 自动沥青洒布机
 автореверс 自动换向器, 自动回动
 装置
 авторегулировка 自动控制, 自动
 调整, 自动调节
 авторегулятор 自动调节器
 авторелé 自动继电器
 авторемонт 汽车修理
 авторемонтный 汽车修理的
 авторефрижератор 冷藏汽车
 ~ с зёроторным охлаждением
 冷藏车, 蓄冷车
 ~ с изотермическим кузовом 有
 蓬冷藏货车, 带隔热车厢的冷藏车
 ~ с механическим охлаждением
 机械制冷冷藏车
 ~ с сухолёдным охлаждением
 干冰冷藏车

автосамосвал 自卸式汽车, 翻斗车
 дизельный большегрузный ~ 大型柴油自卸式汽车, 大型柴油翻斗车
 ~ с задней разгрузкой 尾部卸货自卸汽车
автосани (复) 机动雪橇, 摩托雪橇
автосборка 自动装配
автосварка 自动焊接
автоскрепер 自动铲运机, 自动刮土
автосмазка 汽车润滑油 L机
автостанция (长途) 汽车站
автостоп 自动停机, 自止装置, 自停 (出错后): [路] 自动停车装置
 поездной ~ 火车自动停车装置, 火车自动限制器
автостоянка 汽车停车场
автострада 高速公路干线, 公路干线
 двухполосная ~ 双车道公路干线
автостроение 汽车制造(业)
автоструг 自动平地机, 自动平路机
автосцепка [路] 自动连接器, 自动车钩
 нормальная ~ 标准自动车钩
автотележка 自动搬运车, 自动小货车
автотелеуправление 远距离自动控制, 自动化遥控
автотормоз 自动闸, 自动制动器
автотракторостроение 汽车拖拉机制造(业)
автотранспортный 汽车运输的
автотрансформатор 自耦变压器, 单圈变压器
 измерительный ~ 仪表用自耦变压器
 пусковой ~ 起动用自耦变压器, 起动补偿器, 起动补偿器
 регулируемый ~ 可调自耦变压器
автотре́ст 汽车托拉斯 L器
автотягач 汽车牵引机; 自动牵引车, 牵引汽车

автоуправляющий 自动操纵的, 自动控制的
автофургон 带蓬的运货汽车, 蓬车
автохозяйство (载重) 汽车队; 汽车运输企业, 汽车运输公司
автохтон 原地岩体
автоцементовоз 水泥运输汽车
автоцистерна 油槽汽车, 水槽汽车, 液罐车; 自动洒水车
 ассенизационная ~ 卫生液罐车 (粪车, 污水车)
 охлаждаемая ~ 冷藏液罐车
 пневматическая ~ 风动槽车 (自污水的)
 пожарная ~ 消防水车
 самовсасывающая ~ 自吸式槽
 ~ для бензина 油槽汽车 L车
 ~ для воды 运水车
автошина 汽车轮胎
автоэлектротележка 电动小型运货车, 电瓶车
автур 自动水准器
агар-агар 琼脂, 石花菜
 косой ~ 斜面琼脂
агат 玛瑙
агграция 填积, 沉积, 淤积, 淤填
агент 剂; 作用因素, 作用力; 动因, 能因; 代理人, 经理人
 абсорбирующий ~ 吸收剂
 агрессивный ~ 腐蚀剂
 атмосферный ~ 大气媒介, 大气因素
 вентилирующий ~ 充气剂
 вредный ~ 有害物质
 дезактивирующий ~ 净化剂; 去活化剂, 钝化剂
 добавочный ~ 添加剂
 загрязняющий ~ 污染物
 коагулирующий ~ 凝聚剂
 корродирующий ~ 腐蚀剂
 нагревающий ~ 加热剂
 обеспыливающий ~ 除尘剂